

DCBS Terminology	
English	Russian
acceptance of claim	принятие (иска, претензии)
adjuster (inspector, examiner, claim representative)	Диспашер, лицо, осуществляющее рассмотрение страхового требования (инспектор, расследователь претензии, эксперт, представитель по работе с требованиями)
administrative law judge	судья по административным делам
Administrative Order	административное предписание (приказ)
aggravation/aggravation rights	1. ухудшение состояния здоровья/право требовать возобновления страховых выплат в случае ухудшения здоровья 2. Отягчение (вины), отягчающий (вину, правонарушение),
agreement	соглашение
air contaminant	загрязнитель воздуха
Americans with Disabilities Act/ADA	Закон о защите прав нетрудоспособных граждан США/ADA
appeal/appeal process	апелляция/апелляционный процесс
Appellate Unit	Апелляционная Коллегия
arbitration	арбитраж; третейский суд
attending physician	лечащий врач
Authorization for Payment	разрешение на оплату
average weekly wage (AWW)	средняя недельная заработная плата
beneficiary	лицо, в пользу которого будут производиться выплаты
benefit consultant	консультант по вопросам пособий
benefits	пособия; льготы
Benefit Section	Отдел пособий
blood borne pathogen	переносимый с кровью патоген
Board's Own Motion/BOM	собственное ходатайство Коллегии/BOM
Board review	Рассмотрение дела, осуществляемое Коллегией в порядке обжалования
bona fide	добросовестный; истинный
Bureau of Labor and Industries/BOLI	Комитет по труду и промышленности/BOLI
Case (claim, investigation, etc.)	дело (жалоба, претензия, требование расследование и т.д.)
cents-per-hour contributions	Почасовой вклад (в центах)
Chapter/Division (of rule)	глава/раздел (правил/стандарта)
civil rights law	законодательство о гражданских правах
claim	1. заявлять, требовать, настаивать 2. требование, претензия, иск, рекламация
claim costs	затраты на иск (претензию), судебные издержки (стоимость предъявления и рассмотрения требования)
claim costs reimbursements	возмещение судебных издержек
claim number (insurer's)	номер иска, требования (у страхователя)
claimant	истец
Claims Disposition Agreement/CDA	Соглашение об урегулировании дела, требования (то же что и Compromise and Release)/CDA
claims examiner, adjuster, representative	лицо, занимающееся рассмотрением и урегулированием иска
claims history	история иска (претензии), досье по требованию
claims processing	процесс рассмотрения иска, требований
closure (of claim)	прекращение производства (по требованию)
compensable	Компенсируемый, возместимый
compensable injury	Компенсируемая травма
compensation	компенсация
compliance	соответствие, согласие
Compliance Section	Отдел Согласования
complaint	жалоба

Compromise and Release	Соглашение об урегулировании дела, требования (то же что и Claims Disposition Agreement)
confined spaces	ограниченное пространство
consultation	консультация; совещание
contested case hearing	рассмотрение спора
Court of Appeals	Апелляционный суд
covered employers	покрытый (страховкой) работодатель
curative care	медицинская помощь
deferred claim	отсроченное требование
degrees (of disability)	степени (нетрудоспособности)
denial (of claim)	отказ (в иске, требовании)
denial letter	письменный отказ
Department of Consumer and Business Services (DCBS)	Департамент услуг потребителям и организациям (DCBS)
designated paying agent	назначенный агент (банк), производящий выплаты по поручению
Determination Order	Приказ на определение
diagnostic (medical services)	диагностика (медицинские услуги)
disability	нетрудоспособность
disability rating	оценка нетрудоспособности
disabled	нетрудоспособный
disabling	делающий нетрудоспособным
disabling compensable injury	Возмещаемая нетрудоспособность вследствие травмы,
disabling status	степень (состояние) нетрудоспособности
dispute	спор (обсуждение)
Dispute Resolution Section/DRS	Отдел по разрешению споров DRS
disputed claim settlement	оспариваемое мировое соглашение
division	Отдел
doctor of osteopathy	врач-остеопат
early return to work	досрочное возвращение к работе
eligibility evaluation	оценка права (возможности)
employee contributions (cents-per-hour)	вклад работника (центов в час)
employer contributions (cents-per-hour)	вклад работодателя (центов в час)
employer at injury	компания, где была получена травма
Employer-at-Injury Program (EAIP)	программа для компаний, на территории которых были получены травмы (EAIP)
Employment Department	Департамент трудоустройства
Employer Index	алфавитный указатель работодателей
enroll/enrollment (into MCO)	Зачислить(-ся)/зачисление, прием (в MCO)
evidence	доказательство
exceptional disability	особая нетрудоспособность
exclusive remedy	Единственный способ разрешения (защиты, исправления)
expedited hearing	ускоренное рассмотрение
extent of compensation	Размер возмещения (компенсации)
extremity (body part)	конечность (часть тела)
failure to cooperate	неоказание содействия
family practitioner	семейный врач
fatal claim	страховое требование в связи со смертельным случаем
fee schedule (medical or vocational)	прейскурант (стоимости медицинских или профессиональных услуг)
First Medical Report for Workers' Compensation Claims (Form 827)	Первый медицинский отчет для компенсации рабочих претензий (форма 827)
Fraud Hotline	Прямая телефонная линия для жалоб о мошенничестве
GED (general equivalency diploma)	диплом, эквивалентный диплому об окончании школы (GED)
general practitioner	врач-терапевт

governed (by MCO) treatment standards	определяемые (МСО) лечебные стандарты
gross weekly wage	начисленная недельная заработная плата
health insurance/health insurance provider	медицинская страховка/медицинский страховщик
hearing	Рассмотрение (слушание), заседание
Hearings Division (Workers Compensation Board)	Отдел слушаний (Коллегия по делам о компенсациях в связи с производственным травматизмом)
Hearings judge	Судья, проводящий слушания
I-9/Employer Eligibility Verification Form	I-9/Декларация работодателя о проверке документов о праве на работу
impairment	ухудшение (повреждение)
inpatient	госпитализированный пациент
indemnity	Освобождение от ответственности, гарантия возмещения вреда, страхование ответственности,
initial claim	первоначальное требование (иск, претензия)
injury	травма
injury-caused limitations	ограничения, вызванные травмой
insurance premium	франшиза, плата за страховку
insurance representative	представитель страховой компании
insurance company (insurer)	страховая компания (страховщик)
insurer at injury	страховая компания, занимающаяся страхованием от травм
insurer medical examination/IME	медицинский осмотр со стороны страховщика/IME
Insurer Report (Form1502)	Отчет страховой компании (форма 1502)
intentional injury	преднамеренная травма
internal medicine specialist	специалист по внутренним болезням
Internet World Wide Web	Всемирная компьютерная сеть, информационная сеть, Интернет
issue (subject, matter)	вопрос (объект, предмет)
job analysis	анализ работы; оценка трудовых операций
job at injury	Работа на момент получения травмы
job development	профессиональные услуги по поиску работы
job search skills	навыки поиска работы
judge	судья
labor market survey	обзор рынка труда
life of the claim	срок действия требования
light duty	облегченный режим труда
losing wages/lost wages	теряемая заработная плата/потерянная заработная плата
loss of earning capacity	потеря трудоспособности
lump sum payment	единовременная выплата
mailing date	дата отправки
major contributing cause	основная причина, способствовавшая чему-либо
managed care organization/MCO	организация, организующая медобслуживание/МСО
managed medical care	медицинская помощь, предоставляемая МСО
maxillofacial surgeon	челюстно-лицевой хирург
MCO contract	контракт (договор) с МСО
MCO treatment standards	лечебные стандарты МСО
mediation	посредничество
medical arbiter	Независимый врач, производящий освидетельствование в случае спора
medical attention	медицинский уход, обслуживание
medical doctor	врач
medical fee dispute	спор об оплате медицинских услуг
medical only (claim)	только медицинский (иск)
medical provider	Субъект (компания), предоставляющий медицинские услуги

Medical release authorization	Разрешение на выдачу медицинской информации
Medical Review Unit	Подразделение пересмотра медицинских решений
Medical sequela	медицинские осложнения, напрямую связанные с первоначальным заболеванием (травмой)
medical treatment dispute	спор о лечении
modified employment/job	измененная занятость/работа
monthly installments	ежемесячные выплаты
National Commission on Compensation Insurance/NCCI	Национальная комиссия по страхованию компенсаций/NCCI
naturopath	натуропат (лицо, лечащее травами)
new medical condition	изменившееся состояние здоровья
no fault system	Система, не требующая наличия вины для наступления определенных юр. последствий (ответственности, обязанности страховых выплат и т.д.)
noncomplying employer	работодатель, нарушающий право предписания
nondisabling	не делающий нетрудоспособным, без потери трудоспособности
Notice of Acceptance (claim)	извещение о принятии (требования)
Notice of Claim	Извещение об иске
Notice of Claim for Aggravation of Occupational Injury or Disease (Form 2837)	Извещение об иске (требовании) в связи с ухудшением состояния здоровья в результате профессиональной травмы или заболевания (форма 2837)
Notice of Closure	извещение о прекращении
Notice of Closure Summary	Краткое извещение об итоге закрытия иска
objection	возражение
objective findings	объективные данные
obtained employment purchase/OEP	приобретение снаряжения или услуг, необходимого для работы/OEP
Obtained Employment Purchase Agreement	Договор о приобретении снаряжения или услуг, необходимого для работы
occupational disease	профессиональное заболевание
occupational injury	профессиональная травма
ombudsman	омбудсмен, чиновник, рассматривающий жалобы на действия администрации (правительства и т.п.)
on-the-job illness	заболевание, полученное на рабочем месте
on-the-job injury	травма, полученная на рабочем месте
on-the-job training	обучение на рабочем месте
Operations Section	Эксплуатационный (оперативный) отдел
Opinion and order	Заключение и предписание (распоряжение, приказ)
optometrist	оптик (специалист по коррекции зрения)
oral surgeon	стоматолог-хирург
order	предписание (распоряжение, приказ)
Order on review	предписание о пересмотре
Oregon Administrative Rule(s)/OAR	административное законодательство штата Орегон/OAR
Oregon Civil Rights Law	Закон штата Орегон о гражданских правах
Oregon OSHA	Администрация штата Орегон по профессиональному здоровью и технике безопасности (OR-OSHA)
Oregon Revised Statute(s)/ORS	Свод Законов штата Орегон с дополнениями и изменениями
osteopath	врач-остеопат
outpatient	амбулаторный пациент
overpayment	переплата
overtime payment	оплата за сверхурочную работу
paid leave	оплаченный уход с работы
palliative care	паллиативное лечение (забота о больных, болезнь которых не поддается излечению)
partial denial	частичный отказ

penalties	Штраф, взыскания
percentage of loss of use	процент утраты функций, способности
period of aggravation rights	период, отведенный на подачу дополнительного требования в связи с ухудшением состояния здоровья
permanent impairment	постоянное расстройство (ухудшение)
Permanent partial disability/PPD	постоянная частичная трудоспособность/PPD
Permanent total disability/PTD	постоянная полная нетрудоспособность/PTD
permanent worker	постоянный работник
physical capacities evaluation/PCE	оценка физических способностей/PCE
physical requirements	требования, предъявляемые к физическим данным
physical therapy	физиотерапия
podiatrist	врач-ортопед (специалист по лечению заболеваний стоп)
postponement	отсрочка
Preferred Worker eligibility card	карточка, подтверждающая наличие у работника преимущественных прав
Preferred Worker identification card	идентификационная карточка работника, обладающего преимущественными правами
Preferred Worker Program	программа, предусматривающая преимущественные права для определенных категорий работников
premium	Франшиза, оплата, страховой взнос
Premium exception	исключение в оплате страховых взносов
Privacy Act	Закон о неприкосновенности частной жизни
Private Rehabilitation Organization/PRO	частная организация, предоставляющая услуги по восстановлению здоровья/PRO
professional skills training	профессиональное обучение
prognosis	прогноз
proof or payroll	доказательство или платежная ведомость
prosthesis	протез, протезирование
prosthetic devices	протезное приспособления, протезы
public records	документы публичного характера
range of motion	поле (предел) действия движения
rate setting	установление расценок
rates (insurance)	расценки (страховки)
receipt of claim	получение претензии (иска)
reconsideration	пересмотр; повторное рассмотрение
Reconsideration Order	Постановление о пересмотре
reconsideration record	Запись о пересмотре
redetermination	пересмотр; повторное определение
reemployment assistance	помощь в получении новой работы в случае увольнения
Reemployment Assistance Program	программа помощи в получении новой работы в случае увольнения
regular job	постоянная занятость
regular work	постоянная работа
Request for Determination (Form # 1503)	прошение о вынесении определения (форма 1503)
Request for Reconsideration (Form # 2223)	прошение о пересмотре (форма 2223)
reschedule (a hearing)	перенос (слушания)
residual	Остаток, остаточные явления
responsibility (for a claim)	ответственность (за иск)
restricted duties	ограниченные трудовые обязанности
return-to-work plan	план возвращения к работе
return to work	возвращение к работе
return-to-work incentives	стимулы для возвращения на работу
review (of a decision)	рассмотрение (решения)
right to appeal	права на апелляцию

rights	права
rights and responsibilities	права и обязанности
risk management	управление при допущении риска
salary (wage, income)	оклад (зарботная плата, доход)
Sanctions and Investigations Unit	Отдел расследований и взысканий
scheduled disability	нетрудоспособность, при которой выплачивается пособие в соответствии со специальной таблицей
self-insured	самозастрахованный
service company	обслуживающая компания
Small Business Ombudsman	омбудсмен (представитель) малых предприятий
Social Security Number/SSN	номер социального обеспечения/SSN
Social Security offset	компенсация социального обеспечения
State of Oregon workers and employers Report of Occupational Injury or Disease (Form 801)	Заявление работников и работодателей о профессиональной травме или заболевании (форма штата Орегон №801)
stipulation	условие
subject employer	обсуждаемый работодатель
subject worker	обсуждаемый работник
subpoena	судебная повестка
substantial handicap	существенный физический недостаток
suitable and gainful work	подходящая и доходная работа
suitable work	подходящая работа
suspend benefits	приостановленные выплаты пособия
temporary disability	временная нетрудоспособность
temporary partial disability/TPD	Временная частичная нетрудоспособность/TPD
temporary total disability/TTD	Временная полная нетрудоспособность/TTD
text-display telephone/TTY	телефон с текстовым индикатором/TTY
third-party administrator	Третья сторона, обеспечивающая исполнение
time-loss (payment)	(оплата за) потерянное время
time-loss-payment authorization	разрешение на оплату за потерянное время
totally disabled	полностью нетрудоспособный
translator	переводчик
treatment plan	план лечения
unrelated condition	состояние, не связанное с заболеванием (травмой)
vocational assistance	помощь в выборе профессии
vocational assistance program	программа помощи в выборе профессии
vocational consultant (WCD employee)	консультант по выбору профессии (сотрудник WCD)
vocational counselor	консультант по вопросам поиска и подбора работы
vocational dispute	трудовой спор
vocational evaluation	профессиональная оценка
vocational rehabilitation	профессиональная реабилитация
Vocational Rehabilitation Division	Отдел по делам о восстановлении трудоспособности
vocational rehabilitation organization	Организация по восстановлению трудоспособности
vocational training	профессиональное обучение
wages	зарботная плата
WCD file number	номер дела WCD
wage subsidy	дотация к зарботной плате
Wage subsidy agreement	Договор о дотации к зарплате
witness	свидетель
work evaluation	оценка работы
work-related (injury/illness)	связанная с работой (травма/болезнь)
worker	работник
Worker Benefit Fund	фонд пособий работникам
Workers' Compensation Board (the Board)	Совет по компенсациям работникам (Совет)
Workers' Compensation Division (the division)	Отдел по компенсациям работникам (Отдел)
Workers' compensation law	Закон о компенсации работникам

Workers' Compensation Ombudsman	омбудсмен, чиновник (организация), рассматривающий жалобы на действия администрации (правительства и т.п.)
workers' compensation system	система компенсаций работникам
worksite	рабочее место
worksite modification	Модификация рабочего места
Worksite Modification Agreement/WSM	Договор о модификации рабочего места/WSM
Worksite Redesign Program	программа перепланировки рабочих мест
worsen (medical condition)	ухудшение (состояния здоровья)
written release (to return to work)	Письменное разрешение (возвратиться на работу)